

Especificaciones para la anotación de SPinTX con información lingüística para fines pedagógicos

Martí Quixal

Diciembre 2012 – hoy

Contents

I	Definición de LIST y SET	6
1	LIST y SET basados en información morfosintáctica	7
1.1	Categorías gramaticales	7
1.2	Rasgos morfosintácticos	7
2	LIST y SET basados en lemas	8
2.1	Los LIST	8
2.2	Los SET	8
3	LIST y SET basados en palabras (literales)	9
4	LIST y SET basados en etiquetas pedagógicas	10
5	Definiciones de <i>templates</i>	11
II	Secciones previas	12
6	Reglas para rectificar errores del análisis morfosintáctico	14
III	Secciones principales	20
7	Uso de los determinantes	22
7.1	Usos de los artículos definidos	22
7.2	Usos de los determinantes demostrativos	23
7.3	Usos pronominales de los demostrativos	23
7.4	Usos de los determinantes posesivos	23
7.5	Usos de los determinantes indefinidos	24
8	Género gramatical y artículos	25
8.1	Género masculino en palabras terminadas en “a”	25
8.2	Cambio de artículo femenino a masculino en palabras con “a” tónica inicial	25
9	Uso de los adjetivos	26
10	Uso de las preposiciones	27
10.1	Usos de para	27
10.1.1	El uso de <i>para</i> para expresar el destinatario o audiencia de una acción	27

10.1.2	El uso de <i>para</i> para expresar una finalidad	27
10.1.3	El uso de <i>para</i> para expresar una opinión	28
10.1.4	Usos de <i>para</i> no clasificados	28
10.2	Usos de <i>por</i>	28
10.2.1	Usos de <i>por</i> en locuciones	28
10.2.2	Usos de <i>por</i> no clasificados	29
10.2.3	Usos de preposiciones no clasificados	29
11	Uso de los pronombres	30
11.1	Pronombres de sujeto: los pronombres de sujeto personales	30
11.1.1	Pronombres de sujeto: <i>uno</i> como sujeto impersonal	30
11.2	Pronombres de objeto directo o complemento atributivo	31
11.3	Pronombres de objeto directo, indirecto, o posesivos	31
11.4	Pronombres de objeto indirecto	31
11.5	Pronombres de objeto doble	31
11.6	Pronombre <i>se</i> (solo)	32
12	Formas verbales conjugadas	33
12.1	Formas verbales para tiempos de indicativo	33
12.1.1	Pretérito imperfecto	33
12.1.2	Pretérito perfecto	33
12.1.3	Futuro: con o sin perífrasis	34
12.2	Verbos psicológicos: gustar, encantar, sorprender y otros	34
12.2.1	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos propios	34
12.2.2	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos de tu interlocutor	35
12.2.3	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos de otras personas	35
12.3	Expresar sorpresa	35
12.3.1	Usos de <i>sorprender</i>	35
12.4	Formas verbales para tiempos de subjuntivo	36
12.5	Formas verbales para tiempos de imperativo	37
12.5.1	Formas verbales para tiempos de imperativo informal (tú)	37
12.5.2	Formas verbales para tiempos de imperativo formal (usted)	37
12.5.3	Formas verbales para tiempos de imperativo en negativo (no mires!)	37
12.6	Verbos copulativos	37
12.6.1	Verbo <i>ser</i>	37
12.6.2	Verbo <i>estar</i>	38
12.7	Verbo <i>haber</i>	38
12.7.1	Verbo <i>haber</i> en su uso com existencial	38
12.8	Verbos auxiliares: <i>ser</i> , <i>estar</i> y <i>haber</i>	38
12.8.1	Verbo <i>estar</i> en su uso como auxiliar	38
12.8.2	Verbo <i>haber</i> en su uso como auxiliar en tiempos verbales compuestos	38
12.8.3	Verbo <i>ser</i> en su uso como auxiliar	39
13	Funciones comunicativas	40
13.1	Expresar deseos con incertidumbre/en el futuro	40
13.1.1	Expresar deseos con incertidumbre/en el futuro con agentes distintos en principal y subordinada	40
13.1.2	Expresar recomendaciones y sugerencias	42

13.2	Expresar objetivos y finalidades con “para”	43
13.2.1	Estilo indirecto	43
13.2.2	Expresando opiniones	43
13.3	Expresar opiniones, dudas	43
13.4	Expresar objetivos (con para que)	43
13.5	Expresar deseos y recomendaciones (implicando a uno mismo)	43
14	Pragmática	44
14.1	Marcadores discursivos	44
14.1.1	Marcadores discursivos indicadores de revisión	44
14.1.2	Marcadores discursivos indicadores de causa	45
14.1.3	Marcadores discursivos indicadores de igualdad	46
14.1.4	Elementos discursivos usados para ganar tiempo	47
15	Estructuras características del habla en hablantes de herencia	48
15.1	Estructuras derivadas del contacto entre lenguas	48
15.1.1	Expresiones con cambio de código	48
15.2	Usos de indicativo dónde se esperaría subjuntivo (en español estándar)	48
16	Vocabulario multipalabra	49
16.1	Nombres propios	49
16.1.1	Nombres de localizaciones geográficas	49
16.2	Verbos con regímenes especiales	49
16.2.1	Combinaciones de verbo y preposición de régimen	49
16.3	Locuciones	50
16.3.1	Locuciones adverbiales	50
IV	Comentarios y observaciones	51
17	Retos en la identificación de “no”-palabras	52
18	Retos en la identificación de usos semánticos	53

Acknowledgements

This research is funded by the Longhorn Innovation Fund for Technology (LIFT) for the grant period September 1, 2012 – August 31, 2013.

More information on the Corpus to Classroom website:
<http://sites.la.utexas.edu/corpus-to-classroom/>

DRAFT

Introducción

Este documento describe el proceso de anotación de las transcripciones de los clips del corpus SPinTX (Spanish in Texas) con información pedagógica para facilitar el uso de los mismos en la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera.

DOCU

DRAFT

Part I

Definición de LIST y SET

DRAFT

Chapter 1

LIST y SET basados en información morfosintáctica

1.1 Categorías gramaticales

1.2 Rasgos morfosintácticos

DRAFT

Chapter 2

LIST y SET basados en lemas

2.1 Los LIST

2.2 Los SET

DRAFT

Chapter 3

LIST y SET basados en palabras (literales)

DRAFT

Chapter 4

LIST y SET basados en etiquetas pedagógicas

DRAFT

Chapter 5

Definiciones de *templates*

Los “templates” son un tipo de entidad especial en CG3 que sirve para expresar contextos o secuencias de palabras, lemas o etiquetas morfosintácticas que ocurren frecuentemente.

DRAFT

Part II

Secciones previas

DRAFT

Rule SUBSTITUTE ("por" Adverb ADV) ("por" Preposition PREP) TARGET ("por");

DRAFT

Chapter 6

Reglas para rectificar errores del análisis morfosintáctico

Rule

SUBSTITUTE (Noun NC Singular Masculine) (Conjunction CCAD) TARGET ("pero");

- ETIQ: CC
- EJEM: *pero*
- DESC: Regla para cambiar a *pero* la lectura de nombre por la de conjunción. Ahora se aplica indiscriminadamente, pero podría ser conveniente controlar que antes del pero no hay un artículo. Por ejemplo: “el pero de la cuestión es que podría romperse el motor”.

Rule

SUBSTITUTE ("hecho" Noun NC Singular Masculine) ("hacer" Verb VLadj) TARGET ("hecho") IF (-1 Haber + Verbo);

- ETIQ: Cambia Noun NC Singular Masculine por Verb VLadj
- EJEM: *hecho*
- DESC: Regla para cambiar a *pero* la lectura de nombre por la de conjunción. Ahora se aplica indiscriminadamente, pero podría ser conveniente controlar que antes del pero no hay un artículo. Por ejemplo: “el pero de la cuestión es que podría romperse el motor”.

Rule

SUBSTITUTE ("ranchar" Verb VLfin Pres Indi Sing 1st) ("rancho" Noun NC Singular Masculine) TARGET ("ranchar");

- ETIQ: Cambia Verb VLfin Pres Indi Sing 1st por Noun NC Singular Masculine en la palabra “rancho”.
- EJEM: *rancho*
- DESC: Lo hace de forma indiscriminada. Quizá en el futuro habrá que cambiarla, refinarla.

Rule	SUBSTITUTE ("dicho" Determiner QU) ("decir" Verbo VLadj) TARGET ("dicho");
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: Cambia lectura de “dicho” como determinante por lectura como adjetivo/participio. • EJEM: <i>dicho</i> • DESC: Lo hace de forma indiscriminada. Quizá en el futuro habrá que cambiarla, refinarla.
Rule	SUBSTITUTE ("oír" Verb VLfin Pres Subj Sing 1st_or_3rd) ("oír" Verb VLfin Pres Indi_Command Sing 2nd_3rd) TARGET ("oír");
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: Cambia lectura de “oye” como presente de subjuntivo por lectura de presente de indicativo/imperativo. • EJEM: <i>oye</i> • DESC: Lo hace de forma indiscriminada. Quizá en el futuro habrá que cambiarla, refinarla.
Rule	SUBSTITUTE ("ser" Verb VSfin Pret Indi Plural 3rd) ("ir" Verb VLfin Pret Indi Plural 3rd) TARGET ("<fueron>") IF (-1C SeLiteral);
Rule	SUBSTITUTE ("ser" Verb VSfin Pret Indi Plural 3rd) ("ir" Verb VLfin Pret Indi Plural 3rd) TARGET ("<fueron>") IF (1 ConLema + Prep);
Rule	SUBSTITUTE ("ser" Verb VSfin Pret Indi Plural 3rd) ("ir" Verb VLfin Pret Indi Plural 3rd) TARGET ("<fueron>") IF (1 Gerundio);
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: Reglas que cambian la lectura de “ser” por “ir” en “fueron” cuando no va precedida de un pronombre se o seguida la preposición con o un gerundio. • EJEM: <i>se fueron juntos, se fueron a la escuela</i> • DESC: Quizá en el futuro habrá que cambiarlas, refinarlas.
Rule	SUBSTITUTE ("maestro" Adjective ADJ Singular) ("maestro" Noun Singular) TARGET ("maestro");
Rule	SUBSTITUTE ("maestro" Adjective ADJ Plural) ("maestro" Noun Plural) TARGET ("maestro");
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: Cambia lectura de “maestro” de adjetivo sustantivo. • EJEM: <i>maestro, maestra, maestros, maestras</i> • DESC: Lo hace de forma indiscriminada. Quizá en el futuro habrá que cambiarla, refinarla. Por ejemplo, en “obras maestras”, que no ocurre en la versión actual del corpus.
Rule	SUBSTITUTE ("erar ser" Verb VLfin Past Subj Sing 2nd) ("ser" Verb VSfin Imp Indi Sing 2nd) TARGET ErasLiteral;

- Rule** SUBSTITUTE ("erar|ser" Verb VLfin Past Subj Plural 2nd.or_3rd) ("ser" Verb VSfin Imp Indi Plural 3rd) TARGET EranLiteral;
- ETIQ: Cambia lectura de "eras" y "eran" de lema ambiguo entre erar y ser a sólo lema ser.
 - EJEM: *eras, eran*
 - DESC: Consideramos erar un verbo muy poco frecuente. Si hiciera falta, se podría refinar la regla.
- Rule** SUBSTITUTE ("UNK" Noun NC Plural) ("mío" Pronoun PPO Plural) TARGET ("**<mis>**") OR ("**<Mis>**");
- Rule** SUBSTITUTE ("UNK" Noun NC Plural) ("nuestro" Pronoun PPO Plural) TARGET ("**<nuestros>**") OR ("**<Nuestros>**");
- ETIQ: Cambia lectura de "UNK" Noun NC Plural a "mío" Pronoun PPO Plural a "mis".
 - EJEM: *mis, Mis*
 - DESC: Lo hacemos con nuestros (y quizás habrá que añadir otros posesivos).
- Rule** SUBSTITUTE ("dar|decir" Verb VLfin Pres Command Sing 2nd) ("dar" Verb VLfin Pret Indi Sing 1st) TARGET DiLiteral IF (-1 PronombresCliticosTODOS);
- ETIQ: Cambia lectura de "di" de lema ambiguo entre dar y decir a sólo lema dar.
 - EJEM: *le di, me di cuenta*
 - DESC: Dado que "di" como mandato llevará siempre el clítico pospuesto, si no lo lleva lo podemos considerar una forma de dar. Cabría tener en cuenta otras opciones pero esta parece razonable.
- Rule** SUBSTITUTE (Verb VLinf Pres Command Plural 2nd) (Verb VLinf) TARGET ("**<(.*)(ar|er|ir|ír)>r**");
- ETIQ: Cambia lectura Command Plural 2nd a los infinitivos marcados como imperativo (y que estrictamente no los son)
 - EJEM: *decir, nadar, temer*
 - DESC: Se aplica a cualquier infinitivo con la lectura arriba mencionada. A pesar de que los imperativos pueden tener esta función de mandatopragmáticamente hablando, consideramos que no se deben etiquetar morfológicamente como tales.
- OBSERVACIÓN: Notad la "r" al final del TARGET en la regla. Indica que lo anterior debe ser tratado como una expresión regular. Si no, la regla no se aplica.

- Rule** SUBSTITUTE ("UNK" Verb VLfin Pres Command Plural 2nd) ("platicar" Verb VLfin Pres Command Sing 3rd) TARGET ("<platíquenos>");
- ETIQ: Cambia lectura Command Plural 2nd y lema a “platíquenos”
 - EJEM: *platíquenos*
 - DESC: Se aplica sólo a “platíquenos”.
- Rule** SUBSTITUTE ("tener" Verb VMfin) ("tener" Verb VMfin Past Subj Plural 3rd) TARGET ("<tengan>");
- ETIQ: Añade lectura de pasado de subjuntivo a tener cuando este recibe el tag VMFin.
 - EJEM: *tengan*
 - DESC: Se aplica sólo a “tengan”.
- Rule** SUBSTITUTE ("para" Conjunction CSUBI) ("para" Preposition PREP) TARGET ("para");
- ETIQ: Cambia la lectura de conjunción de subordinación de infinitivas por la de preposición.
 - EJEM: *tengan*
 - DESC: Se aplica sólo a “para” como lema.
- OBSERVACIÓN: Aunque es verdad que “para” puede ir seguida de un infinitivo para formar una subordinada infinitiva esta es una función que pueden desempeñar otras preposiciones, y creo que no por ello hay que cambiarles su categoría gramatical principal.
- Rule** SUBSTITUTE ("crear" Verb VLfin Past Subj Plural 3rd) ("creer" Verb VLfin Pres Indi Plural 3rd) TARGET ("<creen>") IF (1 LoLiteral) (2 MismoLiteral) (3 Que);
- Rule** SUBSTITUTE ("crear" Verb VLfin Past Subj Plural 3rd) ("creer" Verb VLfin Pres Indi Plural 3rd) TARGET ("<creen>") IF (1 En OR Que);
- Rule** SUBSTITUTE ("crear" Verb VLfin Past Subj Plural 3rd) ("creer" Verb VLfin Pres Indi Plural 3rd) TARGET ("<creen>") IF (-2 NoAdv) (-1 PronombresCliticosTODOS OR SeLiteral);
- ETIQ: Varias reglas para dar la lectura indicativa de “creer” a la forma “creen” en lugar de la subjuntiva de “crear”.
 - EJEM: *tengan*
 - DESC: Se aplica teniendo en cuenta algunos contextos que generalmente decantarán la lectura hacia la interpretación prevista (creer).

Rule	SUBSTITUTE ("UNK" Noun NC Plural) ("bueno" Adjective ADJ Plural Masc) TARGET (" Buenos ");
Rule	SUBSTITUTE ("cierta cierto" Determiner QU) ("cierta cierto" Determiner QU Plural Fem) TARGET (" <ciertas> ") OR (" <Ciertas> ");
Rule	SUBSTITUTE ("cierta cierto" Determiner QU) ("cierta cierto" Determiner QU Singular Fem) TARGET (" <cierta> ") OR (" <Cierta> ");
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: Reglas para dar a cierta(s) el lema cierto. El lema cierta no se corresponde con ninguna lectura documentada en los diccionarios de referencia (RAE o DEM). • EJEM: <i>cierta, cierta</i> • DESC: NA.
Rule	SUBSTITUTE ("cuarto" Determiner QU) ("cuarto" Noun NC Singular Masc) TARGET (" <cuarto> ") OR (" <Cuarto> ") IF (NOT 1 Nombre);
Rule	SUBSTITUTE ("cuarto" Determiner QU) ("cuarto" Adjective ORD Singular Masc) TARGET (" <cuarto> ") OR (" <Cuarto> ") IF (1C Nombre + SG);
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: For some reason TreeTagger tags cuarto as DetQU. I assume this is because they include cardinals in this category, which is a very arguable decision in my opinion. I decided to change it to either noun or adjective depending on the contexts. • EJEM: (...) nosotras teníamos que compartir nuestros, nuestro <i>cuarto</i>, teníamos tres niñas por cuarto (...) (Noun) • EJEM: (...) ellos eran, los paraguayitos eran de <i>cuarto</i> grado. (Adjective) • DESC: NA.
Rule	SUBSTITUTE ("doble" Determiner QU) ("doble" Adjective ADJ Singular Masc-Fem) TARGET (" <doble> ") OR (" <Doble> ");
	<ul style="list-style-type: none"> • ETIQ: Contrary to TreeTagger RAE and most standard sources of Spanish linguistics think that doble is an adjective, even if it can be modifying a noun as some determiners can. For this, I decided to change its reading to adjective depending always. • EJEM: (...) <i>doble</i> • DESC: NA.
Rule	SUBSTITUTE ("ambo" Determiner QU) ("ambos" Determiner QU Plural Masc) TARGET (" <ambos> ") OR (" <Ambos> ");

Rule

```
SUBSTITUTE ("ambo" Determiner QU) ("ambos" Determiner QU Plural Fem)
TARGET ("<ambas>") OR ("<Ambas>");
```

- ETIQ: TreeTagger assigns lemma ambo to determiner ambos. The word ambo exists, but it has nothing to do (nowadays) with the determiner ambos/ambas. It will always be handled as a determiner.
- EJEM: (...) *ambos, ambas* ...
- DESC: NA.

Rule

```
SUBSTITUTE ("poco" Noun NC) ("poco" Adverb ADV) TARGET ("<poquito>") OR
("<POQUITO>") IF (NOT -1 UnDetLiteral);
```

Rule

```
SUBSTITUTE ("poco" Noun NC) ("poco" Adjective ADJ Singular Masc) TARGET
("<poquito>") OR ("<POQUITO>") IF (-1 UnDetLiteral);
```

- ETIQ: TreeTagger asigna la lectura nominal a poco en algunos contextos en que consideramos que debería ser adverbio o adjetivo. Estas reglas lo tratan.
- EJEM: (...) *ambos, ambas* ...
- DESC: NA.

DRAFT

Part III

Secciones principales

DRAFT

Las reglas de identificación de fenómenos pedagógicos están ordenadas de más concretas a más generales. Así, por ejemplo, se detectan primero, cuando es posible, los distintos usos de *para* (opinión, intención, destino, etc. como *@Gram:Prep:Para:Opinion...*) y luego se marcan como simplemente *@Gram:Prep:Para* el resto de ocurrencias de *para*. Luego, se hace lo propio con otras preposiciones, hasta el punto que si para una preposición no hay reglas especiales, sus ocurrencias se marcan simplemente como *@Gram:Prep*.

Esta estrategia se utiliza para evitar que una misma palabra reciba por partida doble informaciones de igual granularidad. Para ello, antes de asignar una etiqueta, se comprueba que no haya otra asignada del mismo nivel. A efectos prácticos, etiquetas como *@Gram:Prep:Para:Opinion...* y *@Gram:Prep:Para* se consideran del mismo nivel.

Para evitar este tipo de duplicidades también se podría usar una estrategia basada en la distinción entre ADD y MAP (véase la documentación de vislcg3). Por ahora no se ha hecho, porque esto impide la asignación de múltiples etiquetas a un mismo token/una misma palabra.

REM: Ahora mismo sólo estamos asignando hasta tres niveles de descripción pedagógica. Veáse el Google Doc Pedagogical typologies <https://docs.google.com/spreadsheet/ccc?key=0AlyBsKogCRnwdDd3ZWRjejZlQU5XZWl6WVVUZmtKcEE&usp=sharing>.

DRAFT

Chapter 7

Uso de los determinantes

7.1 Usos de los artículos definidos

Identificaremos los usos de los artículos definidos *el*, *la*, *los*, *las*, y el artículo (en algunas gramáticas considerado pronombre) *lo* cuando va seguido de un adjetivo.

Rule

```
ADD (@Gram:Det:Art) Articulo IF (0 DetArtDefinidosLiterales) (NOT 1
FiniteVerbForms OR PronombreDeObjetoNoAmbiguos OR SeLiteral);
```

- ETIQ: Asigna @Gram:Det:Art
- EJEM: *el*, *la*, *los*, *las*
- DESC: Cualquier ocurrencia no seguida de un verbo finito o un pronombre clítico, porque treetagger no distingue entre su lectura como determinante y la pronominal.

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Det:LoAdj) Articulo IF (0 LoLiteral) TO (*1 Adj
BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple LINK NOT
0 MejorLiteral) ;
```

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Det:LoAdj) Articulo IF (0 LoLiteral) TO (1 Que) ;
```

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Det:LoAdj) Articulo IF (0 LoLiteral) TO (*2 Que BARRIER
FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple LINK -1 Adj + SG OR
Adverbio OR DetQU + SG LINK NOT 0 LemasQueNoSonDetQUStandard) ;
```

- ETIQ: Asigna R:Gram:Det:Art
- EJEM: *lo* + ADJETIVO
- EJEM: *lo* que
- EJEM: *lo* poco/importante/mucho que
- DESC: Cualquier ocurrencia de LO seguida de un adjetivo o de un que. Puede haber un adverbio intercalado. Quizás habrá que refinar la regla algún día. No anota “a lo mejor”, ya que esta locución se usa más frecuentement en el sentido de quizás (por los menos en SPinTX).

7.2 Usos de los determinantes demostrativos

- Rule ADD (@Gram:Det:Demo) ArtPronDemo IF (-1 Prep OR FiniteVerbForms) (0 EsteEseAquel) (NOT 0 EstoEsoAquellos) (1 Nombre) ;
- ETIQ: Asigna @Gram:Det:Demo
 - EJEM: Prep/Verbo *este/ese/aquel* (LEMMA) + Nombre
 - DESC: Cualquier ocurrencia de un demostrativo precedida de una preposición o un verbo conjugado y seguido de un nombre.

7.3 Usos pronominales de los demostrativos

- Rule ADD (@Gram:Det:Demo) ArtPronDemo IF (-1 Prep OR FiniteVerbForms) (0 EstoEsoAquellos) ;
- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Demo
 - EJEM: Prep/Verbo *esto/eso/aquellos*
 - DESC: Cualquier ocurrencia de un demostrativo terminado en -o. No distinguimos las formas que forman parte de locuciones (como “por eso”, etc.).

7.4 Usos de los determinantes posesivos

- Rule ADD (@Gram:Det:Pos) DetPosSing IF (*1 Nombre + SG BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
- Rule ADD (@Gram:Det:Pos) DetPosPlu IF (*1 Nombre + PL BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
- Rule ADD (@Gram:Det:Pos) DetPosFemPlu IF (*1 Nombre + PL BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
- Rule ADD (@Gram:Det:Pos) DetPosMascPlu IF (*1 Nombre + PL BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
- Rule ADD (@Gram:Det:Pos) DetPosFemSing IF (*1 Nombre + SG BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
- Rule ADD (@Gram:Det:Pos) DetPosMascSing IF (*1 Nombre + SG BARRIER FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
- ETIQ: Asigna @Gram:Det:Poss
 - EJEM: Prep/Verbo *mi/tu/su/sus/nuestro/nuestros/vuestro/vuestros* (LEMMA) + Nombre
 - DESC: Cualquier ocurrencia de un determinante posesivo seguido de un nombre (se admiten ADV y ADJ intercalados).

7.5 Usos de los determinantes indefinidos

Rule `ADD (@Gram:Det:CuantIndef) UnoLiteral IF (1 De) (NOT -1 Infinitive);`

- ETIQ: Asigna @Gram:Det:CuantIndef
- EJEM: Que no los puedo criticar porque yo soy *uno* de ellos (...)
- DESC: Cualquier ocurrencia de un determinante posesivo seguido de un nombre (se admiten ADV y ADJ intercalados).

Rule `ADD (@Gram:Det:CuantIndef) DetQU IF (0 ListaDeDeterminantesSeguros) (NOT 0 NingunoLiteral);`

- ETIQ: Asigna @Gram:Det:CuantIndef
- EJEM: (...) porque él vivía aquí , en El Paso e iba *cada* ocho días.
- DESC: Se aplica a cualquier ocurrencia de determinantes cuantitativos o indefinidos que consideramos “seguros” en el sentido de que no tienen interpretación adverbial: “cualquier”, “cada”, “ambos”, “alguno”, “tal” o “ningún”.

Rule `ADD (@Gram:Det:CuantIndef) DetQU IF (0 ("<(.*) (os|as|a)>r") + ListaDeDeterminantesSegurosSiNoEstanEnMasc) (NOT -1 DetAllIncluded);`

- ETIQ: Asigna @Gram:Det:CuantIndef
- EJEM: (...) éramos *muchos* primos y fue muy una experiencia bonita.
- DESC: Se aplica a cualquier ocurrencia de determinantes cuantitativos o indefinidos que consideramos “seguros” en femenino, masculino plural o femenino plural. En masculino singular pueden tener lectura adverbial y por ello proponemos tratarlos a parte (con otro conjunto de reglas, pero con el mismo etiquetaje). Ejemplos: “mucho”, “poco”, “tanto”, “demasiado”, “cierto”, “varios”, y “diversos”. A pesar de que TreeTagger etiqueta “dicho” como determinante en algunos contextos, nosotros lo corregimos a posteriori y lo etiquetamos siempre como participio.

Rule `ADDERELATION (Gram:Det:DetCombi) (Determiner) IF (0 DetAllIncluded) TO (1 ListaDeDeterminantesSegurosSiNoEstanEnMasc OR DemasLiteral OR OtroLema LINK NOT 0 Adverbio);`

- ETIQ: Asigna @Gram:Det:DetCombi
- EJEM: (...) *las demás* mamás que estaban fuera, eran como si fueran nuestras propias madres.
- DESC: Se aplica sobre combinaciones de determinantes

Chapter 8

Género gramatical y artículos

8.1 Género masculino en palabras terminadas en “a”

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Genero:ExcepMasc) DetAllIncluded IF (0 ElDetLiteral +  
SG OR UnDetLiteral + SG OR ArtPronDemo + SG) TO (1 SustMascAcabadosEnA +  
Nombre + SG) ;
```

- ETIQ: Asigna R:Gram:Genero:ExcepMasc
- EJEM: *el/un/ese* + (SUST acabado en -a, *tema, día, problema, trauma*)
- DESC: No se aplica con todos los determinantes porque TreeTagger no asigna género a todos y lematiza con criterios curiosos.

8.2 Cambio de artículo femenino a masculino en palabras con “a” tónica inicial

Rule

```
ADDRELATION (Gram:Genero:ExcepArtFem) Artículo IF (0 ElDetLiteral) TO (1  
SustFemConATonicaInicial + Nombre + SG) ;
```

- ETIQ: Asigna R:Gram:Genero:ExcepArtFem
- EJEM: *el* + (SUST con a- tónica inicial, *arma, aula, agua*)
- DESC: No se aplica con todos los determinantes porque TreeTagger no asigna género a todos y lematiza con criterios curiosos.

Chapter 9

Uso de los adjetivos

Rule

```
ADD (Gram:Adj:Ord) AdjOrd IF (0 AdjOrd) (NOT 0 LiteralPrimeroOrTercero + SG) (-1 DetAllIncluded + SG OR Prep OR PrepContract OR Verbo) (1 Sustantivo + SG);
```

Rule

```
ADD (Gram:Adj:Ord) AdjOrd IF (0 AdjOrd) (NOT 0 LiteralPrimeroOrTercero + PL) (-1 DetAllIncluded + PL OR Prep OR Verbo) (1 Sustantivo + PL);
```

- ETIQ: Asigna Gram:Adj:Ord
- EJEM: *por primera vez, del tercer mundo*
- DESC: Se controla que el elemento de la izquierda sea un determinante, preposición, con o sin contracción, o verbo. El de la derecha un sustantivo y, cuando hay número, deben concordar. PrepContract no tiene sentido en la versión plural porque no se hace contracción entre preposición y artículos en plural.

Chapter 10

Uso de las preposiciones

10.1 Usos de para

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv11.html>.

10.1.1 El uso de *para* para expresar el destinatario o audiencia de una acción

Rule

```
ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (-1 Ser0Servir + Verbo) (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 DetAllIncluded) (2 Personas);
```

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para
- EJEM: Fue escrito *para* los estudiantes.
- EJEM: Es fundamental *para* una persona.
- DESC: Requiere *para* + DET + NOMBRE < +humano >

Rule

```
ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (-1 Ser0Servir + Verbo) (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Personas);
```

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM: Ropa *para* niños.
- DESC: Requiere *para* + NOMBRE < +humano >

10.1.2 El uso de *para* para expresar una finalidad

OBSERVACIÓN: Dudo de si el uso de “Juan es muy bueno para el fútbol” se parece o no al de “hemos venido antes para no quedarnos sin asiento”. De momento los pongo juntos.

Rule

```
ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Infinitive);
```

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM: Soy muy mala *para* recordar.
- DESC: Requiere *para* + INFINITIVO

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 PronPersFuerte OR No) (2 Infinitive);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM: Había que saber hablar inglés *para* uno desarrollar su trabajo.
- DESC: Requiere *para* + PRONOMBRE PERSONAL NOMINATIVO + INFINITIVO

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Que);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM: Me daba clases *para* que aprendiera inglés.
- DESC: Requiere *para* + QUE

10.1.3 El uso de *para* para expresar una opinión

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 PronombrePersonal) (NOT 1 YoLiteral OR TuLiteral);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM: *Para* mi.
- DESC: Requiere *para* + PRONOMBRE PERSONAL ACUSATIVO

C: Esta regla es muy floja. Habrá que revisarla.

10.1.4 Usos de *para* no clasificados

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM: *para* (cualquier otra ocurrencia)
- DESC: Requiere *para*

10.2 Usos de *por*

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv11.html>.

10.2.1 Usos de *por* en locuciones

Rule

ADD (@Gram:Prep:Por) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor OR FormasDePalabrasEnLocucionesConPor);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Por
- EJEM: *por ejemplo, por eso, por tanto*
- DESC: Requiere *por* seguida por alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

Rule ADD (@Gram:Prep:Por) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 LoLiteral) (2 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor);

Rule ADD (@Gram:Prep:Por) (CSUBF) IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 LoLiteral) (2 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Por.
- EJEM: *por lo tanto, por lo regular*
- DESC: Requiere *por* seguida por LO y alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

10.2.2 Usos de *por* no clasificados

Rule ADD (@Gram:Prep:Por) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep:Por.
- EJEM: *por* (cualquier ocurrencia)
- DESC: Requiere *por*

10.2.3 Usos de preposiciones no clasificados

Rule ADD (@Gram:Prep) Prep (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ: Asigna @Gram:Prep.
- EJEM: *PREP* (cualquier ocurrencia)
- DESC: Requiere *PREP*

Chapter 11

Uso de los pronombres

11.1 Pronombres de sujeto: los pronombres de sujeto personales

Rule `ADD (@Gram:Pron:Sujeto) PronPersFuerte;`

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Sujeto.
- EJEM: *yo, tú, él, ella, ud., nosotros, vosotros, ellos, ellas, uds.* (cualquier ocurrencia)
- EJEM: Cuando aquí en los Estados Unidos *uno* creció con las lavadoras, ¿verdad?
- DESC: La ocurrencia de uno de ellos.

11.1.1 Pronombres de sujeto: *uno* como sujeto impersonal

Rule `ADD (@Gram:Pron:Sujeto) UnoLiteral IF (1 FiniteVerbForms) ;`

Rule `ADD (@Gram:Pron:Sujeto) UnoLiteral IF (-2 NoAdv OR PronombresCliticosTODOS OR Adverbio) (-1 Verbo);`

Rule `ADD (@Gram:Pron:Sujeto) UnoLiteral IF (*1 Adverbio BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK 1 FiniteVerbForms) ;`

Rule `ADD (@Gram:Pron:Sujeto) UnoLiteral IF (*1 Adverbio BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK 1 SeLiteral LINK 1 FiniteVerbForms) ;`

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Sujeto.
- EJEM: Cuando aquí en los Estados Unidos *uno* creció con las lavadoras, ¿verdad?
- EJEM: (...) *uno* ya sabe si hablan el español
- DESC: La ocurrencia de uno de ellos. En cuanto a “uno”, sólo se aplica si va seguido de un verbo conjugado, o si va precedido del adverbio “no” o un clítico y un verbo (conjugado o no).

11.2 Pronombres de objeto directo o complemento atributivo

Rule ADD (@Gram:Pron:Objeto) ElLema IF (NOT -1 Prep) (0 Artículo) (1 FiniteVerbForms) ;

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Objeto
- EJEM: mí nunca me *la* hicieron pero que estábamos
- DESC: *lo, la, los, las* VERBO CONJUGADO

11.3 Pronombres de objeto directo, indirecto, o posesivos

Rule ADD (@Gram:Pron:Objeto) PronPers IF (0 PronombreDeObjetoNoAmbiguos);

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Objeto
- EJEM: *me, te, os, nos* (cualquier ocurrencia)
- DESC: La ocurrencia de uno de ellos.

11.4 Pronombres de objeto indirecto

Rule ADD (@Gram:Pron:Objeto) PronPersClitico IF (0 LeLema);

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Objeto
- EJEM: *le, les*
- DESC: La ocurrencia de uno de ellos.

11.5 Pronombres de objeto doble

Rule ADDRELATION (Gram:Pron:ObjetoDoble) PronPers (0 PronombreDeObjetoNoAmbiguos) TO (1 ElLema + Artículo);

Rule ADDRELATION (Gram:Pron:ObjetoDoble) PronPersSE (0 SeLiteral) TO (1 ElLema + Artículo);

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:ObjetoDoble.
- EJEM: *se lo, se la, se los, se las, me lo, me la, me los, me las, te lo, te la, te los, te las*, etc.
- DESC: La ocurrencia de cualquier combinación de dos pronombres clíticos.

11.6 Pronombre se (solo)

Rule

ADD (@Gram:Pron:Otros) PronPersSE (0 SeLiteral) (NOT 0 GramPron) (NOT 1 FiniteVerbForms);

- ETIQ: Asigna @Gram:Pron:Otros.
- EJEM: *se lo, se la, se los, se las, me lo, me la, me los, me las, te lo, te la, te los, te las*, etc.
- DESC: La ocurrencia de cualquier combinación de dos pronombres clíticos.

DRAFT

Chapter 12

Formas verbales conjugadas

12.1 Formas verbales para tiempos de indicativo

12.1.1 Pretérito imperfecto

Rule

```
ADD (@Gram:Imperf) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms +  
PretImperfSimple) (NOT 0 Haber) ;
```

- ETIQ: Asigna @Gram:Imperf.
- EJEM: *cantaba, corría, temía, partía* (cualquier ocurrencia)
- DESC: Requiere una forma identificada como pretérito simple que no sea del verbo haber (auxiliar).

12.1.2 Pretérito perfecto

Pretérito perfecto simple

Rule

```
ADD (@Gram:Indefinido) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms +  
PretPerfSimple) (NOT 0 Haber) ;
```

- ETIQ: Asigna @Gram:PretPerf.
- EJEM: *cantó, corrió, anduvo, partió* (cualquier ocurrencia)
- DESC: Requiere una forma identificada como pretérito perfecto simple que no sea del verbo haber (auxiliar).

Pretérito perfecto perifrástico o compuesto

Rule

```
ADDRELATION (Gram:PerfPerif Gram:Aux:Haber) FiniteVerbForms (0 Haber +  
FiniteVerbForms + Presente) (NOT 0 Subjuntivo) TO (1 Part);
```

- ETIQ: Asigna R:Gram:PerfPerif a la forma del verbo HABER
- EJEM: *ha cantado, ha corrido, ha andado dormido* (cualquier ocurrencia)
- DESC: Requiere una forma finita de HABER seguida de un participio

12.1.3 Futuro: con o sin perífrasis

Rule ADD (@Gram:VFut:Conjugado) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms + Futuro);

- ETIQ: Asigna @Gram:VFut:Conjugado a la forma del verbo
- EJEM: A veces íbamos en bicicleta en el sexto grado me *compré* una moto de Estados Unidos (...)
- DESC: Cualquier forma de un verbo inambiguamente conjugado en futuro.

Rule ADDRELATION (Gram:VFut:Perifrasis) FiniteVerbForms IF (0 LemaIr) (1 APrep) TO (2 Verbo + Infinitive)

- ETIQ: Asigna RGram:VFut:Perifrasis a la locución.
- EJEM: (...) porque siempre *va a haber* gente que ... que se te *va a meter* en el camino
- DESC: Cualquier forma de un verbo inambiguamente conjugado en futuro.

12.2 Verbos psicológicos: gustar, encantar, sorprender y otros

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv13.html>.

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/beg05.html>.

12.2.1 Usos de *gustar* para expresar gustos propios

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Propios) PronPers (0 Me OR NosLiteral) TO (1 Gustar-Like + 3aPersAmbig);

- ETIQ: Asigna @Gram:Gustar:Propios.
- EJEM: *me gusta* ayudar a mis amigos
- DESC: Requiere la forma ME seguida de una forma de GUSTAR en tercera persona (posiblemente ambigua)

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Propios) PronPers (0 Me OR NosLiteral) (1 Haber) TO (1 Gustar-Like + Part);

- ETIQ: Asigna R:Gram:Gustar: Propios a la forma del verbo HABER
- EJEM: *me ha gustado* ayudar a mis amigos
- EJEM: *me hubieras gustado* con un vestido verde
- DESC: Requiere la forma ME seguida de una forma de HABER en tercera persona (posiblemente ambigua)

12.2.2 Usos de *gustar* para expresar gustos de tu interlocutor

Rule ADD (@Gram:Gustar:Interlocutor) FiniteVerbForms IF (-1 Tu) (0 Gustar-Like + 3aPersAmbig);

- ETIQ: @Gram:Gustar:Interlocutor
- EJEM: Dime, *te gusta* vivir en Estados Unidos.]
- DESC: Secuencia del lema TE y un forma de GUSTAR en tercera persona del singular.

12.2.3 Usos de *gustar* para expresar gustos de otras personas

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Ajenos) LeLema (0 LeLema) T0 (1 Gustar-Like + 3aPersAmbig);

- ETIQ: R:Gram:Gustar:Ajenos a la forma del verbo GUSTAR
- EJEM: Dime, *le gusta* vivir en Estados Unidosa tu hijo.
- DESC: Secuencia del lema LE y un forma de GUSTAR en tercera persona del singular.

12.3 Expresar sorpresa

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv13.html>.

12.3.1 Usos de *sorprender*

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Otros) Yo (0 Yo) T0 (1 Sorprender-Like + 3aPersAmbig);

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Otros) Yo (0 Yo) To (*1 Sorprender-Like BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK -1 Haber + 3aPersAmbig);

- ETIQ: Asigna Gram:Gustar:Otros (Gram:ExpresarSorpresas:Propias) a la forma de SORPRENDER
- EJEM: Siempre *me sorprende* su forma de hablar.
- DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Otros) Tu (0 Tu) To (1 Sorprender-Like + 3aPersAmbig);

- ETIQ: Asigna Gram:Gustar:Otros (antes era Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor) a la forma de SORPRENDER
- EJEM: ¿Y *te sorprende* su forma de hablar?
- DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Gram:Gustar:Otros) Tu (0 Tu) To (*1 Sorprender-Like BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK -1 Haber + 3aPersAmbig);
- ETIQ: Asigna Gram:Gustar:Otros (antes era Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor) a la forma de HABER
 - EJEM: ¿Hay alguna palabra mexicana que *te haya sorprendido*?
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:Gustar:Otros) LeLema (0 LeLema) To (1 Sorprender-Like + 3aPersAmbig);
- ETIQ: Asigna Gram:Gustar:Otros (antes era Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas) a la forma de SORPRENDER
 - EJEM: ¿Y *le sorprende* su forma de hablar?
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:Gustar:Otros) LeLema (0 LeLema) TO (*1 Sorprender-Like BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK -1 Haber + 3aPersAmbig);
- ETIQ: Asigna Gram:Gustar:Otros (antes era Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas) a la forma de HABER
 - EJEM: ¿Hay alguna palabra mexicana que *le haya sorprendido*?
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

12.4 Formas verbales para tiempos de subjuntivo

- Rule** ADD (@Gram:MSub:Pres) Verbo IF (0 Presente + Subjuntivo) (NOT -1 De) (NOT 1 Part);
- Rule** ADD (@Gram:MSub:Pret) FiniteVerbForms IF (0 Verbo + Pasado + Subjuntivo) (NOT -1 De) (NOT 1 Part);
- Rule** ADDRELATION (Gram:MSub:Pres) FiniteVerbForms (0 Haber + Verbo + Presente + Subjuntivo) (NOT -1 De) TO (1 Part);
- Rule** ADDRELATION (Gram:MSub:Pret) FiniteVerbForms (0 Haber + Verbo + Pasado + Subjuntivo) (NOT -1 De) TO (1 Part);
- ETIQ: Asigna Gram:MSub:Pres a verbos en presente o pretérito de subjuntivo
 - EJEM: ¿Hay alguna palabra mexicana que *le haya sorprendido*?
 - DESC: No se aplica si la forma verbal no esta precedida por una "de" para evitar formas incorrectamente marcadas como subjuntivo por el tagging básico. Si se trata de una forma compuesta, es decir, HABER + PART, se marca todo como tal.

12.5 Formas verbales para tiempos de imperativo

12.5.1 Formas verbales para tiempos de imperativo informal (tú)

Rule ADD (@Gram:MImp:Informal) Verbo IF (0 Presente + Imperativo + SG + 2aPers) (NOT 0 ("*órale*>") OR ("*<(.*) (é|í|á)rselo*>r));

- ETIQ: @Gram:MImp:Informal
- EJEM: *cuéntame...*
- DESC: Cualquier forma de imperativo de la segunda persona del singular. No se aplicará en formas como *cantárselo*, *comérselo* o *partírselo*, pero sí en otras formas infinitivas con pronombres de objeto que TreeTagger etiquete como imperativos.

OBSERVACIÓN: Actualmente falla en “*díael*” (debido a un error de transcripción). Se ha arreglado el problema de transcripción y en próximas versiones no debería aparecer.

12.5.2 Formas verbales para tiempos de imperativo formal (usted)

Rule ADD (@Gram:MImp:Formal) Verbo IF (0 Presente + Imperativo + SG + 3aPers);

OBSERVACIÓN: Sólo aparecen tres ocurrencias (detectadas) de uso del imperativo en la forma formal.

12.5.3 Formas verbales para tiempos de imperativo en negativo (no mires!)

No hemos anotado usos de imperativo en negativo (p.e., ¡No compre(s) un vino tan caro!) ni en el registro formal ni el informal.

12.6 Verbos copulativos

12.6.1 Verbo ser

Rule ADD (@Gram:SerEstar:Ser) Verbo (0 VerboSer OR VerboSerAmbiguoConErar) (NOT -1 Haber);

Rule ADD (@Gram:SerEstar:Ser) Verbo (0 VerboSerAmbiguoConIr) (NOT 1 Prep) (NOT -1 Haber);

Rule ADDRELATION (Gram:SerEstar:Ser) Verbo (0 Haber + FiniteVerbForms) TO (1 VerboSer + Part OR VerboSerAmbiguoConErar + Part) (NOT 1 Part);

- ETIQ: @Gram:SerEstar:Ser
- EJEM: *soy, eres, ha sido*,, pero no *ha sido comprado*etc.
- EJEM: *fui, fuimos...* NOT Prep
- DESC: Cualquier forma de *ser* del pretérito indefinido no seguido de una preposición (porque entonces seguramente será del verbo *ir*). También las formas perifrásticas con *haber* que no vayan seguidas de un participio.

12.6.2 Verbo estar

Rule ADD (@Gram:SerEstar:Estar) Verbo (0 VerboEstar);

- ETIQ: @Gram:SerEstar:Estar
- EJEM: *estoy, estás, estaban*, etc.
- DESC: Cualquier forma de *estar*

12.7 Verbo haber

12.7.1 Verbo haber en su uso com existencial

Rule ADD (@Gram:Haber:Exist) Verbo (0 Haber) (NOT 1 Part);

- ETIQ: @Gram:Haber:Exist
- EJEM: *Había* tres personas en el ascensor.
- DESC: Cualquier forma de *haber* que no vaya seguida de un participio

12.8 Verbos auxiliares: ser, estar y haber

12.8.1 Verbo estar en su uso como auxiliar

Se etiqueta con RGram:SerEstar:EstarAux las secuencias de estar seguido de un gerundio.

Rule ADDRELATION (Gram:SerEstar:EstarAux) VerboEstar IF (0 FiniteVerbForms) TO (1 Gerundio);

Rule ADDRELATION (Gram:SerEstar:EstarAux) VerboEstar IF (0 Infinitive) TO (1 Gerundio);

- ETIQ: R:Gram:SerEstar:EstarAux
- EJEM: y me *estuvo platicando* allí
- DESC: Actualmente sólo se aplica sobre formas conjugadas y en secuencias estar (infinitivo) más gerundio. Habrá que ver cuán necesario es aplicar reglas para "hemos estado mirando" o "estando comprando?" (el interrogante los uso para marcar que dudo de la gramaticalidad de esta oración.

12.8.2 Verbo haber en su uso como auxiliar en tiempos verbales compuestos

Se etiqueta con @Gram:Aux:Haber, pero se hace en las reglas que sirven para etiquetar los tiempos verbales correspondientes. Véase por ejemplo la anotación (y la regla) del Presente Perfecto en la sección 12.1.2.

12.8.3 Verbo ser en su uso como auxiliar

No se etiquetan las ocurrencias de ser como auxiliar en las construcciones pasivas por dos razones: una es que hay muy pocas ocurrencias (unas 10 o 12) y otra es que se confunden a menudo con usos adjetivales del participio (por ejemplo, *soy callada y reservada*, *la otra era licenciada en administración de empresas*, etc. Entre unos y otros había unos 31 casos en el Batch 1 (los primeros 327 clips publicados). Véase la Figura 12.1.

```
821: cosas así saben que siempre <soy reservada> , callada y que hablo
1177: niña siempre ... siempre he <sido callada> y reservada y siempre he
1629: . ¿ Cómo te gustaría <ser recordada> ? Mmm ... como una
2000: que es bueno , que <es divertido> , uno dice que es
2276: o mexicano , que ya <fue criado> en Estados Unidos . Este
16201: u opina que el español <sea enseñado> primero ? Pues van ...
17374: Unidos ? Sí , yo <soy nacida> aquí , ¿ Alguna vez
19250: sentido ... aunque mi hermana <fue nacida> aquí , nosotros sentimos que
20857: que no toda la población <es educada> al nivel que debe ser
26684: sé cómo los escogerían pero <era jalado> y la gente de a
29420: llamarles la atención , nunca <fueron impresionados> con el barro . Siempre
37601: trabajos siendo bilingüe , que <siendo monolingüe> . [ Palabras inaudible de
46133: es una ciudad muy , <es considerada> patrimonio en ... en México
46710: era psicóloga y la otra <era licenciada> en administración de empresas ;
46893: conscientes y unos ciudadanos que <sean agradecidos> de la oportunidad que tienen
47265: , por su cultura , <es golpeado> y alguien te pide o
49938: Pipino Cuevas , y ella <era aficionada> a mirar esas peleas ,
51931: siguió estudiando una licenciatura y <es licenciada> en administración de empresas .
53157: hijos ? No , no <soy casada> . Muy bien . ¿
56029: a noviar , mi esposa <es nacida> en Estados Unidos , cuando
57098: ... que hasta la fecha <son malcriados> , rezongones , pero todavía
61044: estudiante era ? Pues , <era dedicado> , no ... desgraciadamente ,
63285: ... una familia humilde . <Son nacidos> en la sierra de Chihuahua
67513: pero por la mayoría todavía <soy visto> como , guises , soy
67519: visto como , guises , <soy visto> como algo que no pertenece
68082: como le llaman muchos ? <Es visto> de cierta manera en luz
68196: que eres raro , que <eres mojado> , que eres inmigrante ,
70858: o sea , viste que <soy reservado> , con cuidado , con
73204: , no importa si yo <era calificado> o no ... dijo ,
74128: , uno de mis hermanos <era casado> entonces tenía ya dos sobrinas
80950: spanglish ? Eso viene a <ser spanglish> , ¿ verdad ? Sí
SFINTXLOC>
```

Figure 12.1: Ocurrencias de ser seguido de participio en Batch 1.

Chapter 13

Funciones comunicativas

13.1 Expresar deseos con incertidumbre/en el futuro

Esta sección contiene reglas que sirven para detectar estructuras lingüísticas generalmente utilizadas para expresar deseos que implican a uno mismo o a terceros. Esto hace, a menudo y según en qué construcciones, que sea necesario el subjuntivo. Así, por ejemplo, diremos “me gustaría que te casaras conmigo” para hacerle entender a nuestro interlocutor lo que deseamos que realice, pero en cambio diremos “me gustaría casarme conmigo” cuando queremos expresar que es nuestro deseo el que se realice. El primero usa subjuntivo y el segundo no.

13.1.1 Expresar deseos con incertidumbre/en el futuro con agentes distintos en principal y subordinada

Rule

```
ADDRELATION (Func:Deseos:Ajenos) Verbo IF (0 VerbosExpresarDeseos)
(1 Que) T0 (*2 Verbo + Subjuntivo BARRIER GrupoNominal OR
LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms);
```

- ETIQ: R:Func:Deseos:Ajenos
- EJEM: (...) me sorprendió mi mamá porque no *esperaba que me regalaran* nada (...)
- DESC: Permite la presencia de clíticos entre el “que” y el subjuntivo que le sigue.

Rule

```
ADDRELATION (Func:Deseos:Ajenos) Verbo IF (0 VerbosExpresarDeseos) (1
Adverbio OR MejorLiteral LINK 1 Que) T0 (*3 Verbo + Subjuntivo BARRIER
GrupoNominal OR LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms);
```

- ETIQ: R:Func:Deseos:Ajenos
- EJEM: (...) me *gustaría mejor que te casaras* conmigo (...)
- DESC: Permite la presencia de adverbios entre el verbo de la principal y el “que”.

Rule

```
ADDRELATION (Func:Deseos:Ajenos) Verbo IF (0 VerbosExpresarDeseos)
(1 Que) (2 DetAllIncluded) (3 Sustantivo) (4 PronombresCliticosTODOS
OR SeLiteral) T0 (*5 Verbo + Subjuntivo BARRIER GrupoNominal OR
LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms);
```

- ETIQ: R:Func:Deseos:Ajenos
- EJEM: (...) *espero que el español se vuelva* tal vez otro idioma oficial (...)
- DESC: Permite la presencia de un sujeto entre el “que” y el subjuntivo.

Rule

```
ADDRELATION (Func:Deseos:Ajenos) OjalaLiteral IF (0 OjalaLiteral) (1
Que) (2 DetAllIncluded) (3 Sustantivo) T0 (*4 Verbo + Subjuntivo BARRIER
GrupoNominal OR LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms);
```

- ETIQ: R:Func:Deseos:Ajenos
- EJEM: Este ... *ojalá que algún día cambie* , ¿ no ? Pero . ¿ Y tú opinas
- DESC: Permite la presencia de un sintagma nominal sujeto entre el “que” y el subjuntivo.

Rule

```
ADDRELATION (Func:Deseos:Ajenos) Verbo IF (0 VerbosExpresarDeseos) (1
DetAllIncluded) (2 Sustantivo OR Adj) (3 Que) (4 PronombresCliticosTODOS
OR SeLiteral) T0 (*5 Verbo + Subjuntivo BARRIER GrupoNominal OR
LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms);
```

- ETIQ: R:Func:Deseos:Ajenos
- EJEM: (...) *no esperas tu niña que se comporte así* (...)
- DESC: Permite un alteración sintáctica entre el sujeto de la subordinada y la posición del “que”. Esto es algo inusual en la lengua escrita, pero dejamos la regla por si en el futuro permite detectar construcciones similares en la lengua oral.

Rule

```
ADDRELATION (Func:Deseos:Ajenos) Sustantivo IF (0
NombresExpresarDeseos) (1 De OR Para) (2 Que) T0 (*3 Verbo +
Subjuntivo BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms LINK
T:SintagmaNominal-Y-0-Clitico);
```

- ETIQ: R:Func:Deseos:Ajenos
- EJEM: (...) *sin necesidad de que me tengan* que pagar.
- DESC: Marca la ocurrencia de nombres como “necesidad, petición” seguidos de un “para” o un “que” y un verbo subjuntivo, y permite que aparezca un clítico o un sintagma nominal (Det N, Det Adj) entre el “que” y el verbo en subjuntivo.

REM: Esta regla utiliza el operador “T:”. Esta “T” indica que los que sigue a los dos puntos (:) es un TEMPLATE definido más arriba, en la zona de definición de LIST y SET. Para más detalles véase la documentación vislcg3 y el grupo de debate (GoogleGroup).

13.1.2 Expresar recomendaciones y sugerencias

Rule	<pre> ADDRELATION (Func:Expresar:Sugerencias) Verbo IF (0 VerbosExpresarRecomendaciones) (1 Que) TO (*2 Verbo + Subjuntivo BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms); </pre>
------	--

- ETIQ: Asigna la etiqueta R:Func:Expresar:Sugerencias
- EJEM: el médico les dice que él *sugiere que apaguen* la máquina de
- DESC: NA.

Rule	<pre> ADDRELATION (Func:Expresar:Sugerencias) Verbo IF (0 VerbosExpresarRecomendaciones + 2aPers OR VerbosExpresarRecomendaciones + 3aPers) TO (1 Verbo + Infinitive); </pre>
------	---

- ETIQ: Asigna la etiqueta R:Func:Expresar:Sugerencias
- EJEM: mis amigos también fueron muy conscientes de que *necesitaban hablar* un poquito más lento cuando estaban conmigo
- DESC: NA.

Rule	<pre> ADDRELATION (Func:Expresar:Sugerencias) Verbo IF (0 Ser + Verbo) (*1 AdjetivosUsadosEnRecomendaciones BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms OR GrupoNominal) (2 Que) TO (*3 Verbo + Subjuntivo BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms); </pre>
------	---

- ETIQ: Asigna la etiqueta R:Func:Expresar:Sugerencias
- EJEM: Usted cree que va a *ser importante* que le enseñen a sus nietos los dos idiomas
- DESC: NA.

Rule	<pre> ADDRELATION (Func:Expresar:Sugerencias) Verbo IF (0 Ser + Verbo) (*1 AdjetivosUsadosEnRecomendaciones BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms OR GrupoNominal) TO (*2 Verbo + Infinitive BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms LINK NOT 0 Ser); </pre>
------	--

- ETIQ: Asigna la etiqueta R:Func:Expresar:Sugerencias
- EJEM: Ahorita mucha gente lo sabe hablar y *es importante saber* comunicarte con otra gente
- DESC: NA.

REM: Existen otros usos de necesitar, más parecidos a requerir como por ejemplo (1) [...] sería muy , muy interesante , pero por ejemplo para ese trabajo “necesitas ser” ciudadano , así que es ... es muy importante o (2) [...] yo estoy más que dispuesta a trabajar con usted nada más “necesito estar” en casa cuando AISD no tiene clases. Ambas oraciones muestran un uso que no está claro que sea un consejo o una recomendación, especialmente la primera. Ambas son necesidades, requerimientos externos o personales.

13.2 Expresar objetivos y finalidades con “para”

Rule	ADDRELATION (Func:Expresar:Finalidades) Prep IF (0 Para) (1 Verbo + Infinitive) TO (*2 Que BARRIER LimiteOracionSimple OR FiniteVerbForms LINK 1 Verbo + Subjuntivo);
------	---

- ETIQ: R:Func:Expresar:Finalidades
- EJEM: (...) Yo crecí pensando que para orar o *para pedirle a Dios que hiciera algo* (...)
- DESC: NA.

13.2.1 Estilo indirecto

13.2.2 Expresando opiniones

13.3 Expresar opiniones, dudas

13.4 Expresar objetivos (con para que)

OBSERVACIÓN: Oración sacada del corpus. 45388: que viene a vivir a ? . ¿ Qué le recomendaría, a un hispano que viene a vivir a o a (...) . Esta frase anterior no es la misma construcción (que la de los deseos con subjuntivo) porque el que “viene a vivir” es una adjetival de hispano, no una subordinada de recomendar.

OBSERVACIÓN: Oración sacada del corpus. 45410: Estados Unidos ? , más como yo . Yo le recomendaría, en cuanto al idioma , trate de aprenderlo lo (...) Esta oración refleja la omisión del que (oral o literario, algo recargado). Este tipo de estructuras requerirían un análisis lingüístico más sofisticado, seguramente – sintáctico, análisis de incisos, etc.

13.5 Expresar deseos y recomendaciones (implicando a uno mismo)

Chapter 14

Pragmática

14.1 Marcadores discursivos

Véase <http://www.cs.famaf.unc.edu.ar/~laura/shallowdisc4summ/index.html>.

14.1.1 Marcadores discursivos indicadores de revisión

Rule ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Revision) MarcDiscRevision;

- ETIQ: @:Prag:MarcadoresDisc:Revision
- EJEM: *aunque, excepto o pero*
- DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) Sin TO (1 Embargo);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM: *sin embargo*
- DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) De TO (1 Hecho);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM: *de hecho*
- DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) En TO (1 Realidad);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM: *en realidad*
- DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) APrep (1 Pesar) T0 (2 De);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM: *a pesar de*
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) De (1 Todos) T0 (2 Modos);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM: *de todos modos*
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) Es (1 Cierto) T0 (2 Que);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM: *s cierto que*
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

14.1.2 Marcadores discursivos indicadores de causa

- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Causa) Porque;
- ETIQ: @Prag:MarcadoresDisc:Causa
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Prep IF (0 Por) (1 LoLiteral) T0 (2 Tanto);

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Prep IF (0 Por) T0 (2 Tanto OR FormasDePalabrasEnLocucionesCausalesConPor);
- ETIQ: Asigna @Prag:MarcadoresDisc:Causa.
 - EJEM: *por lo tanto*
 - EJEM: *por eso*
 - DESC: Requiere *por* seguida por LO y TANTO

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Debido T0 (1 APrep);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Gracia (0 PL) (NOT 2 Dios) T0 (1 APrep);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Gracia (0 PL) (1 APrep) T0 (2 Dios);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM: y de ahí fui a la ceremonia y *gracias a dios* me hice ciudadano
 - DESC: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

14.1.3 Marcadores discursivos indicadores de igualdad

Rule ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Adverbio IF (0 Ademas) (NOT 1 De);

Rule ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Adverbio IF (0 Tambien);

OBSERVACIÓN: No añado *precisamente* porque es ambiguo entre su lectura literal (preciso, justo, cierto) como modificador verbal y su lectura como marcador discursivo. Para anotararlo con fiabilidad habría que tener en cuenta su posición respecto al principio de la oración y el verbo principal. Ejemplos: *sí muchas pero no sé precisamente cuál cuál sería una, allí vivimos como un año y precisamente yo me tomé me tomaron fotos en un un estudio de fotografía*

- ETIQ: @:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
 - EJEM: *además, también*
 - DESC: Requiere *además* o *también* no seguido de DE
- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Prep IF (0 Por) T0 (1 Ejemplo);
- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM: *por ejemplo*
 - DESC: Requiere *por* seguida por alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *Lemas-DePalabrasEnLocucionesConPor*

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) ConjLetra0 TO (1 Sea);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM: *o sea*
- DESC: NA.

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) No TO (1 SoloAcento);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM: porque uno *no sólo* puede ayudar en el aspecto de inglés pero en el aspecto del español también
- DESC: NA.

Rule ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Probabilidad) Adverbio IF (0 QuizasConOSinEse);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Probabilidad
- EJEM: (...) lo que sí me gustaría es que *quizás* no tuvieran un acento muy marcado (...)
- DESC: NA.

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Probabilidad) Tal TO (1 Vez);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Probabilidad
- EJEM: noto que *tal vez* sus hijos hablan el spanglish más unos más que otros
- DESC: NA.

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Probabilidad) APrep (1 LoLiteral) TO (2 MejorLiteral);

- ETIQ: R:Prag:MarcadoresDisc:Probabilidad
- EJEM: Pero, *a lo mejor* era no más porque estaba chiquita (...)
- DESC: NA.

14.1.4 Elementos discursivos usados para ganar tiempo

Rule ADD (@Prag:RecuDiscurso:GanarTiempo) ArtPronDemo IF (NOT -1 Prep) (0 EsteLiteral) (NOT 1 Nombre);

- ETIQ: @Prag:ElementosDiscurso:GanarTiempo
- EJEM: *Este* en mi niñez era un poco más soñadora mucho más soñadora de hecho (...)
- DESC: Anota ocurrencias de ESTE que no vayan precedidas de una preposición ni seguidas de un sustantivo.

Chapter 15

Estructuras características del habla en hablantes de herencia

15.1 Estructuras derivadas del contacto entre lenguas

15.1.1 Expresiones con cambio de código

Incluimos aquí expresiones que mezclan palabras en ambas lenguas, en este caso el español y el inglés. En la bibliografía especializada se utiliza el término inglés “code switching”.

Rule

ADDRELATION (Herit:Contacto:Mixtas) Verbo IF (0 ListaVerbosCorpusParaContactoMixtos) TO (*1 PalabraEnIngles BARRIER PalabraEnEspanol);

- ETIQ: R:Herit:Contacto:Mixtas
- EJEM: *hacer request, comer turkey*
- DESC: Anota secuencias de un verbo seguid de una o más palabras en inglés. Por ahora lo limitamos a ser, hacer, decir y comer porque TreeTagger anota como verbo algunas palabras que no lo son y no queremos generar ruido para los usuarios.

15.2 Usos de inidicativo dónde se esperaría subjuntivo (en español estándar)

OBSERVACIÓN: Sección en proceso de implementación.

Chapter 16

Vocabulario multpalabra

16.1 Nombres propios

16.1.1 Nombres de localizaciones geográficas

Rule	ADDRELATION (Vocab:Entities:Geo) Artículo IF (0 ("<El>")) TO (1 ("<Paso>"));
Rule	ADDRELATION (Vocab:Entities:Geo) Nombre IF (0 ("<Estados>")) TO (1 ("<Unidos>"));
Rule	ADDRELATION (Vocab:Entities:Geo) Nombre IF (0 ("<Ciudad>")) TO (1 ("<Juárez>"));
Rule	ADDRELATION (Vocab:Entities:Geo) Adj IF (0 ("<Buenos>")) TO (1 ("<Aires>"));

- ETIQ: R:Vocab:Entities:Geo
- EJEM: *Ciudad Juárez, El Paso, Estados Unidos*
- DESC: Reglas para anotar entidades frecuentes en el corpus. En este caso de nombres geográficos.

16.2 Verbos con regímenes especiales

16.2.1 Combinaciones de verbo y preposición de régimen

Rule	ADDRELATION (Vocab:Fraseol:VerbPrep) Verbo IF (0 ("hablar")) TO (*1 Prep BARRIER LimiteOracionSimple OR GrupoNominal OR Verbo);
Rule	ADDRELATION (Vocab:Fraseol:VerbPrep) Verbo IF (0 ("pensar")) TO (*1 Prep BARRIER LimiteOracionSimple OR GrupoNominal OR Verbo);

Rule

ADDRELATION (Vocab:Fraseol:VerbPrep) Verbo IF (0 ("empezar")) TO (*1 Prep
BARRIER LimiteOracionSimple OR GrupoNominal OR Verbo);

- ETIQ: R:Vocab:Fraseol:VerbPrep
- EJEM: *hablar PREP, pensar PREP, empezar PREP*
- DESC: Ahora no se distingue entre usos lexicalizados y usos composicionales (p.e., “empezar en San Antonio y terminar en Austin” se trata igual que “empezé con la tradición en la preparatoria”)

16.3 Locuciones

16.3.1 Locuciones adverbiales

Rule

ADDRELATION (Vocab:Fraseol:LocAdv) PorLiteral IF (0 PorLiteral) TO (*1
DeODel BARRIER LimiteOracionSimple OR GrupoNominal OR Verbo LINK -1
MedioLiteral);

Rule

ADDRELATION (Vocab:Fraseol:LocAdv) UnDetLiteral TO (*1 PocoLema BARRIER
LimiteOracionSimple OR GrupoNominal OR Verbo LINK 1C Adj);

DRAFT

Part IV

Comentarios y observaciones

DRAFT

Chapter 17

Retos en la identificación de “no”-palabras

DOC En ocasiones los hablantes bilingües utilizan palabras que no forma parte de ningún diccionario estándar (en un proceso muy parecido al que realizan los y las aprendices de una segunda lengua). Por ejemplo, en nuestro corpus tenemos a un hablante que dice “trato de hablar mucho con mis primos me tartudeo (sic) poquito”. Claramente la palabra que quiere utilizar es “tartajeo” o “tartamudeo”, pero le sale otra. Una búsqueda rápida en Google me confirma que algunos pocos hablantes de español usan esta mimsa palabra. En todo caso, es un reto identificar que hay un proceso creativo de formación verbal “tartadear” y, por tanto, “tartadeo”.

Chapter 18

Retos en la identificación de usos semánticos

DOC Por escribir.

DRAFT